

(Levels 1 - 4)

Modern English

Chinese Translations
of Extensive Reading

现代英语
第一——四级泛读译文

高等教育出版社

China
HEP

989624

MODERN ENGLISH

for University Students

Chinese Translations of Extensive Reading

Levels 1—4

现代英语

(第2版)

泛读译文

第1—4级

《现代英语》修订组

高等教育出版社

12A1388

(京)112 号

图书在版编目(CIP)数据

现代英语(第2版)泛读译文:第1~4级/《现代英语》
修订组修订. —北京:高等教育出版社, 1997.7

ISBN 7-04-005981-9

I. 现… II. 现… III. 英语-高等学校-教学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 02531 号

*

高等教育出版社出版
北京沙滩后街 55 号

邮政编码:100009 传真:64014048 电话:64054588

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张 11.25 字数 270 000

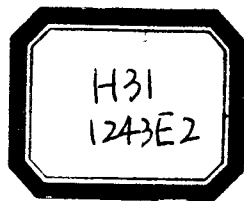
1997年5月第1版 1997年5月第1次印刷

印数 0001--8094

定价 11.00 元

凡购买高等教育出版社的图书,如有缺页、倒页、脱页等
质量问题者,请与当地图书销售部门联系调换

版权所有,不得翻印



内 容 提 要

本书系《现代英语》(第2版)配套教材之一,内容为《泛读》教材第1-4级各单元(除第4级第6和第12两个测试单元之外)的课文汉语译文,旨在为教师备课和学生自学提供方便。译文流畅,忠实于原作。

本书适合于使用《现代英语》教材的师生参考之用,也可作为其他英语自学者的辅学材料。

本书承李五全教授审阅。

责任编辑	曹根望
封面设计	王 睢
版式设计	周 顺银
责任校对	王 琦
责任印制	常永年

目 录

第一级	1
第一单元 左撇子	3
第二单元 颜色	9
第三单元 音乐	15
第四单元 社会组织	21
第五单元 经济学	27
第六单元 体势语	33
第七单元 自然界	39
第八单元 美国和美国人	45
第九单元 理解与生存	51
第十单元 查尔斯·达尔文	57
第十一单元 世界的粮食供给	65
第十二单元 教育的重要性	71
第二级	77
第一单元 迈达斯点金术	79
第二单元 鲸	87
第三单元 世界人体组织服务机构	93
第四单元 古代建筑与现代建筑	99
第五单元 伟大的女性	105
第六单元 世界人口	113
第七单元 双胞胎	121
第八单元 航天飞机	127
第九单元 伦敦印象	133
第十单元 智力的发展	141
第十一单元 记忆和回忆	149
第十二单元 6500 万年前发生过什么?	153

第三级	159
第一单元 你是宠物爱好者吗?	161
第二单元 说英语的世界	169
第三单元 辛白德和哈里发的命令	177
第四单元 医学中的冷冻	183
第五单元 蝙蝠与风筝	191
第六单元 古埃及陵墓	197
第七单元 大猩猩说话	205
第八单元 第二生物圈计划	213
第九单元 光	221
第十单元 时间模式	229
第十一单元 彻诺格拉茨的狼群	235
第十二单元 酒精中毒——是疾病吗?	247
 第四级	 253
第一单元 感官与感觉	255
第二单元 文字的创造	263
第三单元 亚泰华帕	273
第四单元 水下生活	283
第五单元 导言	293
第七单元 观察	303
第八单元 衰老与基因	313
第九单元 计算机语音识别	325
第十单元 绿化大地	333
第十一单元 机器人、演员和奴隶	343

第一级

第一单元

左 撇 子

第一部分

1 患“左撇子抑郁症”的人只要想起列昂纳多·达·芬奇这位世界上最有名的左撇子,便可得到安慰。列昂纳多·达·芬奇出生时他的父母亲没有结婚。他祖父一定为此感到不安过,并且一定也会因达·芬奇是个左撇子而感到沮丧,因为当时人们将左撇子与恶魔及其行为联想在一起。然而,尽管有这些障碍,达·芬奇仍被公认为是中世纪最伟大的创造性天才。

2 就智力而言,无论在哪一方面他都是一个完人。他的著作涉及哲学、美术、音乐、医学、建筑、诗歌、物理、宗教和地质学。作为发明家,他远远走在他那个时代的前面。他除了设计了供同代人即时使用的剪刀外,还为最终由后人发明的直升飞机、降落伞、水下设备、地下通讯系统、潜艇和烈性炸弹绘制了蓝图。他还编写了世界上最大的一本反写书。书中,他将大部分这些设想和方案写了下来,这都是他在创作蒙娜·丽莎(一幅著名肖像画,现存放在巴黎卢浮宫博物馆)或创作其他一些杰作忙了一天之后写下来的。

3 他的传记作者乔治·瓦萨里写道:“(达·芬奇)采用反写并且用的是左手,所以没练过读反写的人都看不懂。”他还可以一手写字,一手绘画。据人们所知,那个时代的许多画家两手用得都一样巧,米开朗基罗是其中最有一个。然而,对达·芬奇作品的研究表明,他显然从不用右手绘画。上彩时他也许用过右手,不过为

了减轻疲劳他也许两手都用。但在干大多数其他的事时,他似乎是个左撇子,并为此而自豪。

(第一级第一—十二单元均由李鲁译)

第二部分

1 英国是世界上最不健康的民族之一。这令人不可思议,因为第一,英国人享受的医疗要比以往任何时候都好;第二,一般来说现在的人所知道的健康常识要比过去的人多得多。那么是什么原因呢?一些医生认为答案可在我们所吃的食物中找到。我们的食物生长在土壤和空气中,而土壤常常遭受工业垃圾的毒害污染,空气则受到工业和机动车的双重毒害污染。我们的食物中常常添加一些东西,以便其口感更好,更富有色彩,或保质期更长——所有这些添加物对我们是否有益处呢?对这些问题的一个答案是,我们应当多多注意自己的饮食。实际上,许多医生认为我们都应该戒食含脂肪多的食物,并认为我们不应该吃用油脂烹调的食物。还有两件事医生认为也很重要:我们应该戒烟,我们还应该大大减少饮酒量。

2 我们是否健康这不仅取决于我们的身体状况,同样也取决于我们的精神状态。有时,我们之所以感到不适,是因为一个我们熟悉的人刚刚死去;当我们的生活中出现诸如结婚或找到新职业这样的大变化时,也会引起一些问题。实际上,任何一件使我们感到紧张的事都可能会损害健康。许多不同的事情都可能导致紧张。科学家已发现一些动物由于孤立无援而感到紧张,而另一些动物则因群居的动物数量太大,互相靠得太紧而感到紧张。人也会同样如此:有些人因生活孤独而感觉不适,而另一些人却不喜欢互相挨得太近。

3 有些科学家和医生甚至认为有两种类型的人。一些人总想忙忙碌碌,做这做那,走在别人的前面;他们不经常生病,但他们更有可能在某个时候患上严重的心脏病。还有一些人比较从容,这些人患严重疾病的可能性较小,但患许多不太严重的疾病的可能

性较大。实际上,越来越多的人相信,我们每个人体内都具有一种能控制自己是否生病或是否健康的力量。人们越来越相信这一点,许多人去看病并非真正出自必要;医生开的药往往不会给这类人带来半点益处,在某些情况下,甚至会有害于他们。今天似乎越来越多的人正试图以改变饮食等方法自我治病,而不去找医生看病了。

4 所以,我们健康与否也许大大取决于我们的想法。首先,我们常常可以通过做某事来改善自己的身体状况,而不需要询问医生;我们还常常可以仅以希望自己感觉更好或以改变饮食来改善自己的身体状况。其次,许多科学试验表明,当人们得到了由穿着白大褂的医生开的药时(通常是在具有许多现代化设备的医院里),他们就觉得好一些了。医生告诉他们药会使他们感觉好一些的,而他们几乎总是相信医生,所以就觉得好一些了。如果开药的是一个不太重要的人,比方说是个护士,这个护士说她希望药会起作用,那么他们并不总能感觉好一些——他们对护士不如对医生有信心。开的药也许没两样,但人的想法却自有不同。

第三部分

1 几年来,医生一直告诫我们吸烟有害于健康,但许多人不顾这类警告继续吸烟。50年前,吸烟者以男性为主。但自那时起,吸烟者在女性当中也很常见了;今天我们接受的健康教育如此之多,这些教育把吸烟的危害性清清楚楚地告诉了我们,即便如此,女性吸烟者的人数仍相当多。

2 那么她们为什么要这样做呢?像男子一样,女子也感到吸烟有助于自己镇定下来。她们感到需要吸烟是因为现代生活节奏特快,环境特别嘈杂;换句话说,她们认为吸烟可以帮助她们应付紧张的现代生活,尤其是在我们的大城镇里。确实有些人说,吸烟能够给予他们额外的能量,并能帮助他们维持生活,它跟喝茶或喝咖啡差不多。还有,香烟便于携带,便于放在女子的小包里;当一位女子想吸烟时,她只需一、两秒钟就可以拿出香烟并点燃它。有些女子也许是因为男子吸烟而吸烟。女人们想显示,男人们可以做的事她们也能做。另一些女子说,如果她们停止吸烟,她们就会吃得更多,并因此而发胖和生病。

3 随着女性吸烟人数的增加,吸烟致死的女性在数量上已开始剧增。即使每天吸的烟少到二三支也会有损健康。当然,女子损害的不仅仅是自己。当所有的男性和女性吸烟者在吸烟时污染我们大家的空气的时候,那些在分娩前怀孕期间吸烟的母亲们可能会造成更严重的危害。她们很可能会伤害她们的婴儿——她们生下的婴儿常常身体较小,健康状况较差;这类婴儿往往智力较低,在校学习时比不上其他孩子。

4 因此,吸烟有害于健康这是毫无疑问的。全世界有不少政府目前告诫人们吸烟有害。这些警告常常出现在报纸上和电视上。在有些国家,在某些公共场所吸烟属违法行为。今天,在许多

国家里,当我们去公共场所吃饭,或去看电影,或乘飞机旅行,或做其他事的时候,我们会发现有些地方禁止吸烟。在美国,确实有些班机上根本就不允许人们吸烟。许多政府还花钱来教育我们所有的人,尤其是年轻人,说明吸烟的危害性。以上均为目前在世界范围所进行的健康教育的一部分。

5 从另一方面来说,现在许多吸烟者感到他们正失去随时随地想吸烟就吸烟的自由。他们说几乎所有的政府都已确保了这一点:买烟得花很多钱。他们说,吸烟者已蒙受这种高价之苦了,因此若再不允许他们在某些时间里或某些地方吸烟,那么这又要使他们受苦,这是不应该的。而医生们竭力解释道,若允许吸烟者随时随地想抽就抽,那么他们不仅仅将损害自己的健康,而且还将损害那些本身不抽烟但又不得不(不管他们愿不愿意)吸进别人吐出的烟的人的健康。换句话说,允许一些人随意吸烟,实际上也许就意味着允许他们随意损害其他不吸烟的人的健康。

第二单元

颜 色

第一部分

1 阿尔蒂米拉岩洞位于西班牙北部的桑蒂利亚·德尔马尔中世纪村庄附近,洞内藏有一些世界上最著名的史前画。穴居人看见了用硬质红土——黑黄赭石——绘制的野牛、野猪、鹿和马。这些画大约有 20 000 年的历史,画家非常精确地捕捉住了动物的动作。

2 使用颜色的时代甚至可以进一步往前追溯,也许可以追溯到距今 150 000 年至 200 000 年的时代。冰河时代的人把死者埋在红赭石里,或者是把死者的骨头漆成红色。他们观察到红色血液的流动意味着生与死之别,也许他们因此而相信红色能赋予生命。

3 由于冰河时代的人已能够分辨出颜色独立地存在于物体之外,因此颜色抽象艺术也就诞生了。随着该艺术的发展,人们便需要给颜色命名,以确认这些新概念。一开始,给颜色起的名称也许跟产生颜色的颜料的名称一样(颜料取自血和赭石)。在梵语这个最古老的印欧语系语言中,“rudhira”一词意指血。这个词的第一部分出现在表示红色的希腊词和拉丁词(erythros 和 rutilus)中,也出现在表示红色的现代欧洲语言的单词中,如德语中的“rot”和丹麦语中的“rod”。

4 人类也许早就意识到了自然环境中的优美色彩——蓝色的

天空、桔红色的日落以及植物和花朵中许多不同的色彩。但是很有可能,直到颜色用于装饰或宗教的目的而使颜色的观念表现为一种真实的形式之后,人类才意识到了颜色是一个独立的概念。由于人们认为先有颜色的概念,后有颜色的名称,因此能用作颜料的那些材料的可利用性对于颜色的命名起到了重要的作用。文化研究表明,使用更多的颜色导致人类扩大词汇来命名它们。

5 在上述的洞穴画中,应用了五种颜色:黄色、橙色、棕色、红色和黑色。直到公元前 4 500 年人们才首次发现使用蓝色的证据。在埃及,绿色用作化妆品颜料。在巴比伦帝国,大约在公元前 4 000 年,在陶瓷、建筑和绘画中使用的颜色比以往任何时候都多。大约在公元前 3 000—2 500 年,腓尼基人发现了紫色并用紫色染衣服。埃及人引进了蓝紫色和紫罗兰色。

6 颜色的知识及其应用在公元前 1 600—1 400 年左右传播到希腊;大约从公元前 600 年起希腊人便开始使用反衬色(黄与淡蓝相间,红蓝相间)。将颜色混合起来组成新的颜色的艺术历史悠久,当时的文学作品出现了许许多多的颜色名称,这些名称被古罗马人采用后,便形成了大多数欧洲语言中颜色名称发展的基础。